

THE MIRACLE CONTEST ON DI SE SNOW MOUNTAIN

Part I - Arrival at Di Se and the First Contest CUỘC THI THẦN THÔNG TRÊN NÚI TUYẾT DI SE Phần I - Đến Di Se và Cuộc Thi Đầu Tiên

Obeisance to all Gurus

Đảnh lễ tất cả các Đạo sư.

Once, when the Jetsun and many of his disciples were travelling from Bu Shen toward Di Se Snow Mountain, the local deities of Di Se and Ma Pam came forth with a great retinue to welcome them. They bowed to Milarepa, made abundant offerings, showed him the local meditation hermitages renowned in history and legend, and promised to protect his followers before returning to their own abodes.

Một lần nọ, khi Jetsun Milarepa cùng nhiều đệ tử đang từ Bu Shen đi về phía Núi Tuyết Di Se, các vị thần địa phương của Di Se và Ma Pam cùng đoàn tùy tùng đông đảo đã đến nghênh đón. Họ đảnh lễ Milarepa, dâng nhiều phẩm vật, chỉ cho Ngài những nơi ẩn tu nổi tiếng trong lịch sử và truyền thuyết, đồng thời nguyện bảo hộ những người theo Ngài, rồi trở về trú xứ của mình.

When Milarepa and his disciples reached the shore of Lake Ma Pam, a Bon priest named Naro Bhun Chon came to meet them with his brothers and sisters. He had heard much about Milarepa and knew that the Jetsun was coming to Di Se, yet he pretended not to know who they were and asked where they had come from and where they were going.

Khi Milarepa và các đệ tử đến bờ hồ Ma Pam, một vị đạo sĩ Bon tên Naro Bhun Chon cùng các anh chị em của ông đến gặp họ. Ông đã nghe nhiều về Milarepa và biết Jetsun đang đến Di Se, nhưng giả vờ không biết họ là ai, rồi hỏi họ từ đâu đến và đang đi đâu.

Milarepa answered that they were going to Di Se Snow Mountain to meditate in a hermitage there. When the priest asked his name, he replied simply, "My name is Milarepa." Naro Bhun Chon then belittled Milarepa's reputation and declared that Lake Ma Pam and the surrounding mountains were under the influence of the followers of Bon; if Milarepa wished to remain, he should follow their teaching.

Milarepa đáp rằng họ đang đến Núi Tuyết Di Se để thiền định tại một nơi ẩn tu ở đó. Khi vị đạo sĩ hỏi tên, Ngài chỉ đáp: "Tên tôi là Milarepa." Naro Bhun Chon liền xem nhẹ danh tiếng của Milarepa và tuyên bố rằng hồ Ma Pam cùng các ngọn núi chung quanh thuộc phạm vi của những người theo Bon; nếu Milarepa muốn ở lại, Ngài phải theo giáo pháp của họ.

Milarepa replied that, generally, this mountain had been prophesied by the Buddha as a place for holders of the Doctrine, and that for him personally it had special significance because his Guru Marpa had spoken of it. He told the Bon followers that if they wished to remain there, they should follow the Buddha's teaching; otherwise they should go elsewhere.

Milarepa đáp rằng, nói chung, ngọn núi này đã được Đức Phật tiên báo là nơi dành cho những người gìn giữ Giáo pháp; riêng đối với Ngài, nơi này còn có ý nghĩa đặc biệt vì Đạo sư Marpa đã từng nói đến. Ngài bảo những người theo Bon rằng nếu muốn tiếp tục ở lại, họ nên theo giáo pháp của Đức Phật; nếu không thì nên đi nơi khác.

Naro Bhun Chon challenged him to a contest of miraculous powers: whoever won would remain and be recognized as the rightful master of the place, while the loser would leave. The Bon priest then demonstrated his power over Lake Ma Pam and sang a song praising the powers and deities of his own tradition while mocking Milarepa's appearance and reputation.

Naro Bhun Chon thách Ngài thi thần thông: ai thắng sẽ được ở lại và được công nhận là chủ nhân chính đáng của nơi này, còn người thua phải rời đi. Vị đạo sĩ Bon liền biểu diễn năng lực trên hồ Ma Pam và cất một bài ca ca ngợi các năng lực cùng chư thần trong truyền thống của mình, đồng thời chế giễu dáng vẻ và danh tiếng của Milarepa.

In reply, Milarepa seated himself above the lake. Without his body becoming larger or the lake becoming smaller, he appeared to cover the whole lake. He then sang, invoking Buddha Sakyamuni, Vajradhara, Dagmema, Tilopa, Naropa and Marpa, and declared that he had come to meditate on Di Se Snow Mountain for the welfare of beings in accordance with his Guru's instruction.

Đáp lại, Milarepa an tọa phía trên mặt hồ. Thân Ngài không lớn thêm và hồ cũng không nhỏ lại, nhưng Ngài hiện ra như bao phủ toàn bộ mặt hồ. Sau đó Ngài cất bài ca, nhắc đến Đức Phật Thích Ca Mâu Ni, Vajradhara, Dagmema, Tilopa, Naropa và Marpa, và tuyên bố rằng theo lời dạy của Đạo sư, Ngài đến Núi Tuyết Di Se để thiến định vì lợi ích của chúng sinh.

In the song, Di Se covered in snow symbolizes the pure Buddhist doctrine; the streams flowing into the blue Lake Ma Pam symbolize deliverance into the Absolute. Milarepa describes his songs as the natural outflow of his heart and his staff as a symbol of crossing the ocean of Samsara. He declares that he has mastered mind and forms and can display miracles without relying on worldly deities.

Trong bài ca, Di Se phủ tuyết tượng trưng cho giáo pháp Phật giáo thanh tịnh; những dòng nước chảy vào hồ Ma Pam xanh biếc tượng trưng cho sự giải thoát vào Cõi Tuyệt Đối. Milarepa mô tả những bài ca của mình là sự tuôn chảy tự nhiên từ tâm, còn cây gậy tượng trưng cho việc vượt qua đại dương Luân hồi. Ngài tuyên bố mình đã làm chủ tâm và các hình tướng, và có thể hiển lộ thần thông mà không nương tựa vào các vị thần thế gian.

Milarepa then performed another miracle: he placed the whole Lake Ma Pam upon the tip of his finger without harming any living being in it. The Bon priest acknowledged that Milarepa's miracle in this first contest was superior, but insisted that they continue competing to determine who was more powerful.

Sau đó Milarepa thực hiện một thần thông khác: Ngài đặt toàn bộ hồ Ma Pam trên đầu ngón tay mà không làm tổn hại bất kỳ sinh vật nào trong hồ. Vị đạo sĩ Bon thừa nhận rằng trong cuộc thi đầu tiên, thần thông của Milarepa vượt trội hơn, nhưng vẫn nhất quyết đòi tiếp tục tranh tài để xác định ai có năng lực lớn hơn.

Milarepa refused to imitate deceptive displays and told the priest that, if he would not follow the Buddha's teaching, he could go elsewhere. Naro Bhun Chon refused to renounce his Bon teaching and declared that if Milarepa defeated him he would leave; otherwise he would remain. He then demanded that their contest of supernatural powers continue.

Milarepa từ chối bắt chước những màn biểu diễn mang tính đánh lừa và nói rằng nếu vị đạo sĩ không muốn theo giáo pháp của Đức Phật thì có thể đi nơi khác. Naro Bhun Chon từ chối từ bỏ giáo pháp Bon và tuyên bố rằng nếu Milarepa thắng ông, ông sẽ rời đi; nếu không, ông sẽ ở lại. Ông tiếp tục yêu cầu hai bên thi đấu thần thông.

End of Part I

Part II begins with the circumambulation of Di Se Snow Mountain and the subsequent contests.

Hết Phần I.

Phần II bắt đầu với việc nhiễu quanh Núi Tuyết Di Se và những cuộc thi tiếp theo.

Source

Garma C. C. Chang (trans.), *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, Story 22: "The Miracle Contest on Di Se Snow Mountain," pp. 215-218 (printed pagination).

This bilingual presentation follows the narrative and sequence of the Chang translation. English prose has been lightly condensed for this website edition; the Vietnamese text is a faithful translation of that presentation.